



AL-KO Kober Corporation
25784 Borg Road
USA-Elkart / **Indiana** 46514

ALKO-Kober Corporation
301 North Kennedy
USA-Shawnee / **Oklahoma** 7480



AL-KO International PTY LTD
Traiter & Caravan Parts
14 Tochey road
N.S.W. 2164 **Australia**

ALLEMAGNE
Alois Kober GmbH
Ichenhauser Str. 14
D-89359 Kötz
AL-KO MFK Maschinenfabrik GmbH
Goebelstr. 49
Scheeren 18
D-28665 Lilienthal
AL-KO KOBER GmbH
Burgauer Str. 14-20
D-89358 Ettenbeuren
AL-KO Dämpfungstechnik GmbH
Dresner Str. 72
D-04746 Hartha / Sachsen
AUTRICHE
AL-KO Kober GmbH
Zellbergeben 23
A-6280 Zell / Zillertal
AL-KO Systemtechnik GmbH
A-6283 Ramsau / Zillertal
SUISSE
AL-KO Kober AG
Industrie Str. 36
CH-8112 Otelfingen
ITALIE
AL-KO KOBER GmbH
Pustertalerstr. 9
I-39030 Vandoies / Vinti
AL-KO Italia Spa
Via G. Verdi 23
I-370600 Castelli d'Azzano / Verona
FRANCE
AL-KO S.A.S.
Z.I. Les Marosseries
Branges
F-71501 Louhans Cedex
ANGLETERRE
AL-KO Kober LTD
Queensway
SPA
CV31 3JP Warwickshire
GB-Royal Leamington
ESPAGNE
AL-KO Espana S.A.
CTRA de Logrono km 13
E-50180 Utebo (Zaragoza)
AL-KO Record S.A.
E-48220 Abiadano
PAYS-BAS
AL-KO Kober B.V.
Diamantstraat 33
NL-7554 AM Hengelo
SUEDE
AL-KO Kober AB
Trankaersgatan 15
S-42502 Hisingen Kaerra / Göteborg
NORVEGE
AL-KO KOBER A/S
Dynamitveien 23
Postboks 44
H-1401 Ski
BELGIQUE
AL-KO Benelux NV
Voertuigtechniek
Haven 40
B-2030 Antwerpen
HONGRIE
AL-KO RFT Budapest
Nagyvasartelep 14
H-1095 Budapest
POLOGNE
AL-KO Kober Sp. ZO. O.
UL Nowosolska 40
PL-60-171 Poznan
REPUBLIQUE TCHEQUE
AL-KO K ober SPOL. SR. O.
Zweigstelle Pisek
Ta borska silnice 2134
CZ-30701 Pisek

S672/00320-.... **AL-KO**

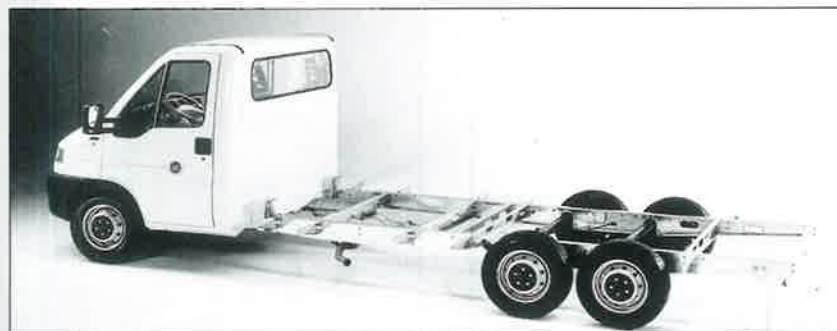
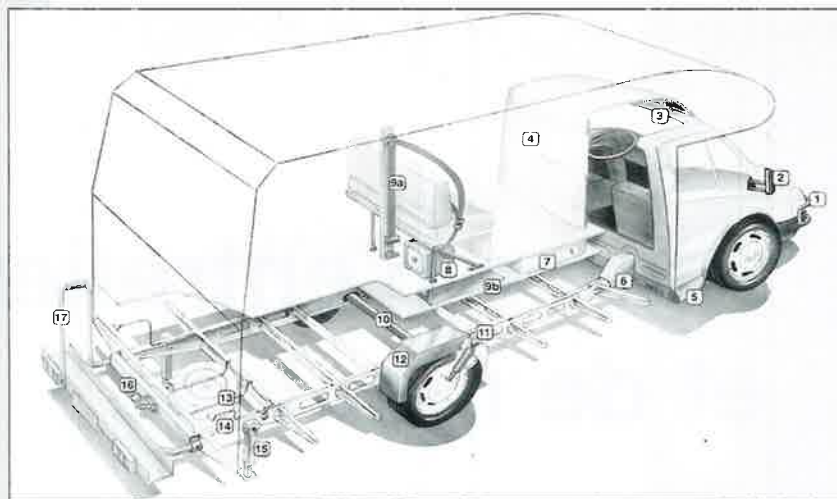
Technique de véhicules

Notice d'entretien et de montage

Un aperçu de notre gamme
de produits très variée :

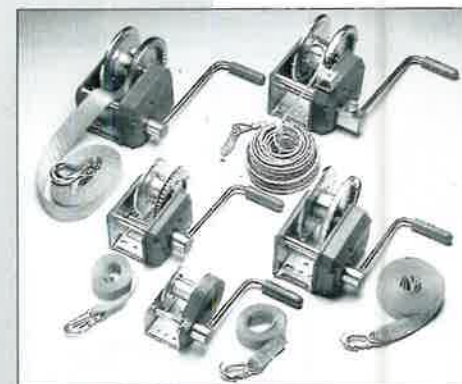
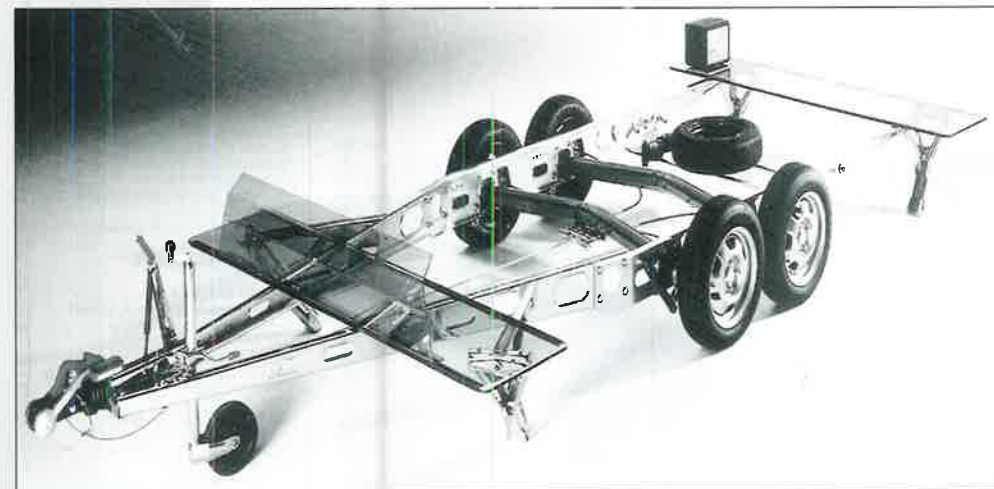
AL-KO

Qualité et
Sécurité



AL-KO

Qualité et
Sécurité



Code article 2760774 - Edition 02/99

Notice
Montage und Betriebsanleitung
Assembly and operating instructions
Manual de instrucciones

TIMONS RÉGLABLES NON FREINÉS
UNGEBREMSTE HÖHENVERTSTELLBARE DEICHSELN
UNBRAKED, HEIGHT-ADJUSTABLE DRAWBARS
ENGANCHE ARTICULADO SF

AL-KO S.A.S.
Z.I. de Branges
B.P. 99
71501 LOUHANS Cedex

277 964

Tél. : +33 (0)3 85 76 35 00
Fax : +33 (0)3 85 76 35 81
e-mail : al-ko@al-ko.fr
[http : //www.al-ko.fr](http://www.al-ko.fr)

5. ENTRETIEN

Vérifier périodiquement l'état de la denture des pièces d'arrêt, des filetages des axes et des poignées de serrage des pièces d'arrêt. En cas d'usure excessive, remplacer la pièce concernée.

ATTENTION :

La goupille de sécurité est indispensable. En cas de perte ou de détérioration, la remplacer.

6. Caractéristiques

Pour faciliter la réparation et la fourniture des pièces de rechange, préciser le type du timon inscrit sur la plaque de firme représentée ci-dessous.

ATTENTION :

Les indications portées sur les plaques de firme doivent rester lisibles (pas de peinture, et non cachées par les pièces environnantes.)

5. WARTUNG

Von Zeit zu Zeit den Zustand der Zahnköpfe sowie deren Gewinde Bolzen und Ferstellknebel überprüfen. Im Falle einer übermäßigen Abnutzung das entsprechende Teil ersetzen.

ACHTUNG :

Der Sicherheitssplint ist unbedingt notwendig. Er muss ersetzt werden, wenn er verloren gegangen ist oder abgenutzt ist.

6. TYPENSCHILD

Um die Reparatur und die Ersatzteillieferung zu erleichtern, bitte den Typ des Deichsels it folgendem Typenschild angeben.

ACHTUNG :

Die Schrift auf dem Typenschild muss leserlich bleiben (nicht überlackiert und nicht von den Rädern verdeckt).

5. MAINTENANCE

Check the condition of the toothed knuckle heads and their threads, bolts and clamp handle from time to time. Please replace the appropriate part in case of excessive wear.

CAUTION :

The securing pin is absolutely necessary. It must be replaced if it gets lost or shows signs of wear.

6. IDENTIFICATION PLATE

To facilitate repairs and the supply of spare parts, please quote the drawbar type in accordance with the identification plate show below.

CAUTION :

The inscription on the identification plate must remain legible (do not paint over or cover by wheels).

5. MANTENIMIENTO

Comprobar periódicamente el estado de las cabezas dentadas, así como de las roscas, bulones y manetas de fijación. Si se detecta un desgaste excesivo, se deberá sustituir la pieza correspondiente.

ATENCIÓN :

La grupilla de seguridad es absolutamente necesaria. Debe sustituirse en caso de pérdida o desgaste. Comprobar periódicamente el estado del cable de freno del enganche de inercia, así como del cable de seguridad.

6. CHAPA DE IDENTIFICACIÓN

Para facilitar la reparación y el suministro de repuestos, se deberá indicar los datos troquelados en la chapa de identificación.

ATENCIÓN :

La inscripción de la chapa de identificación debe permanecer legible (no pintar y no tapar con las ruedas).

TABLE DES MATIÈRES

- 1 Raison sociale du fabricant
- 2 Introduction
- 3 Montage et réglage
- 4 Utilisation
- 5 Entretien
- 6 Caractéristiques

2. INTRODUCTION

Cher client, nous avons mis au point les présentes préconisations d'utilisation pour vous permettre un montage et une utilisation correcte de nos timons réglables. Nous vous prions de lire entièrement les directives d'utilisation et de tenir compte des données techniques avant la mise en service.

Nos équipements, avant la fabrication en série, sont mis à l'essai dans les conditions les plus sévères, et, durant la fabrication même, sont soumis constamment à des contrôles sérieux.

Dans le but d'améliorer nos produits, nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications.

Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le N° de référence.

INHALTSVERZEICHNIS

- 1 Firmenbezeichnung
- 2 Einleitung
- 3 Montage
- 4 Bedienungshinweise
- 5 Wartung
- 6 Typenschild

2. EINLEITUNG

Verehrter Kunde, um eine zuverlässige Montage und Bedienung unserer höhenverstellbaren Deichseln zu ermöglichen, haben wir diese Bedienungsanweisung geschaffen. Wir bitten Sie, vor der Inbetriebnahme die Bedienungsanweisung einmal ganz durchzulesen und die technischen Daten zu beachten.

Unsere Produkte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und während der Fertigung ständigen strengen Kontrollen unterzogen. Zur Aufrechterhaltung der Funktion und Sicherheit dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Produkt mit anderen als den Originalersatzteilen verändert.

Um unsere Produkte zu verbessern behalten wir uns Konstruktions- und Ausführungsänderungen vor. Bei Rückfragen Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

TABLE OF CONTENTS

- 1 Company Name
- 2 Introduction
- 3 Assembly
- 4 Operating instructions
- 5 Maintenance
- 6 Identification Plate

2. INTRODUCTION

Dear customer, in order to ensure reliable assembly and operation of our height-adjustable drawbar, we have prepared these operating instructions. We kindly ask you to review the operating instructions and to take the technical data into consideration before using the drawbar.

Our products are tested under the most stringent conditions before going into serial production and are monitored closely during the manufacturing process.

In order to maintain this guarantee of function and safety original parts of the manufacturer's design must be used.

The user forfeits all rights to claim if parts other than those of the manufacturer are used.

We reserve the right to modify design and performance without prior notice. Please quote article and model number when contacting us with queries or ordering spare parts.

CONTENIDO

- 1 Razon social fabricante
- 2 Introducción
- 3 Montaje
- 4 Instrucciones de funcionamiento
- 5 Mantenimiento
- 6 Chapa de identificación

2. INTRODUCCIÓN

Estimado cliente, Para permitirle un montaje y una utilización correcta del enganche articulado, hemos confeccionado este manual de instrucciones. Rogamos lea el manual de instrucciones completo y tenga en cuenta los datos técnicos antes de utilizar el enganche articulado.

Nuestros productos se someten a ensayos de resistencia bajo condiciones muy severas antes de la fabricación en serie y durante la fabricación también son sometidos constantemente a inspecciones.

Con el fin de mantener unos condiciones de funcionamiento seguro, solamente se deben utilizar piezas de repuesto originales. El usuario perderá todos los derechos de reclamación de garantía, si se han utilizado repuestos distintos a los originales.

Con el objetivo de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de introducir modificaciones en ellos.

Para todas las consultas o pedidos relacionados con piezas de repuesto deberá indicar la referencia.

ALKO S.A.S.
71501 LOUHANS cedex FRANKREICH
Auflaufeinrichtung

TYP : Ausf. :

Klasse : **E**

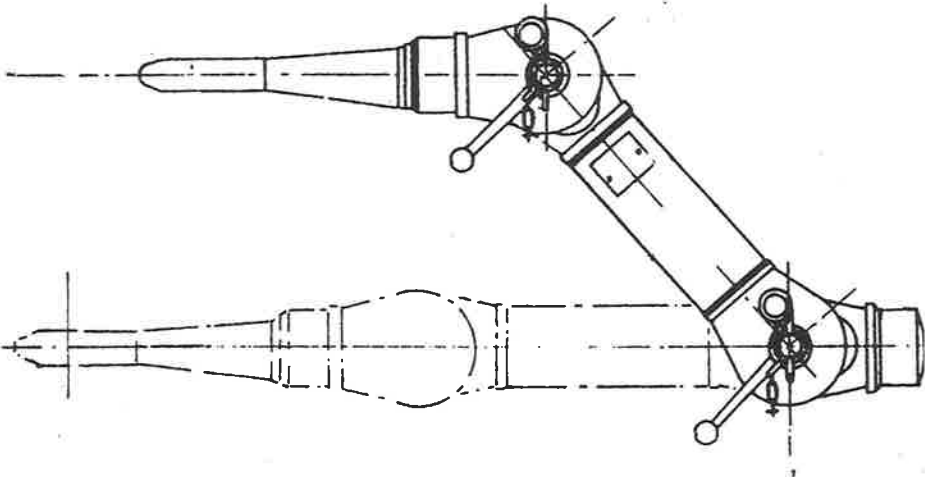
Baujahr :

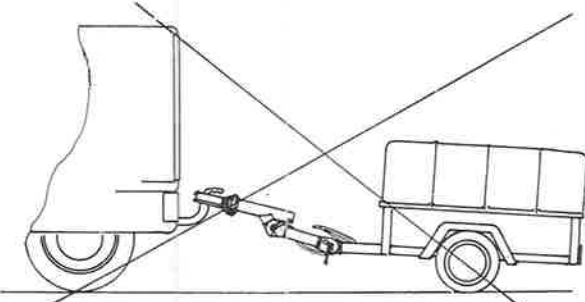
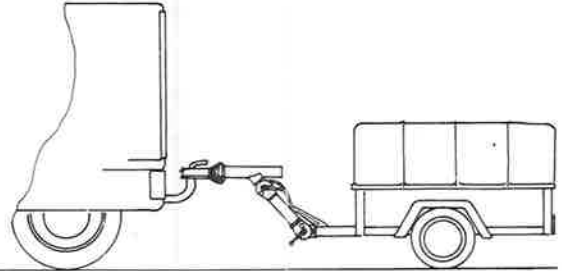
Achslast : **C=** kg **e1**

Stat. Stützlast : **S=** kg

D. Wert : **DC=** kN

EWG - Typgenhmigung **00-.....**

F	D	GB	E
3. MONTAGE ET RÉGLAGE 3.1 Timon réglable non freiné	3. MONTAGE 3.1 Ungebremste höhenverstellbare Deischeln.	3. ASSEMBLY 3.1 Unbraked, height-adjustable drawbars.	3. MONTAJE 3.1 Descripción:
			
ATTENTION : Lors de la rechange d'un des éléments de l'ensemble timon réglable non freiné, s'assurer que les pièces d'arrêt sont bien compatibles.	ACHTUNG : Wenn Teile der ungebremsten höhenverstellbaren Deischel ersetzt werden, ist es notwendig zu überprüfen, dass die Zahnköpfe ineinanderpassen.	CAUTION : When parts of the unbraked, height-adjustable drawbar are replaced it is necessary to check that the toothed knuckle joints fit in each other.	ATENCIÓN : Cuando son sustituidos componentes del enganche articulado, es necesario comprobar que las cabezas dentadas encajan y son completamente compatibles.

F	D	GB	E
4. UTILISATION Nos timons réglables non freinés doivent être utilisés avec une remorque et un dispositif d'accrochage en position horizontale.	4. BEDIENUNG Unsere ungebremsten höhenverstellbaren Deichseln müssen mit einem Anhänger benutzt werden, der über eine horizontale Zugvorrichtung verfügt.	4. OPERATION Our unbraked height adjustable drawbars must be used with a trailer which has a horizontal towing device.	4. INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO Nuestros enganches articulados deben utilizarse con un remolque que disponga de un dispositivo de tracción horizontal.
MAUVAIS	FALSCH	WRONG	MAL
			
BON	RICHTIG	RIGHT	CORRECTO
			
Après réglage en hauteur du timon, s'assurer que les deux pièces d'arrêt soient bien enclenchées l'une dans l'autre, que la manette de serrage soit correctement bloquée et que la goupille de sécurité soit bien mise. Avant de démarrer : Dans le cas d'un accrochage par anneau, vérifier que le système de verrouillage du véhicule tracteur soit bien fermé. Dans le cas d'un accrochage avec tête, vérifier que cette dernière soit bien enclenchée sur la boule du véhicule tracteur.	Nach der Höheneinstellung der Deichsel überprüfen, dass die beiden Zahnköpfe richtig ineinander eingerastet sind, der Feststellknobel richtig festgezogen ist und der Sicherheitssplint richtig eingesetzt ist. Bevor Sie anfahren : Falls Sie eine Zugvorrichtung mit Öse haben, überprüfen, dass das Verriegelungssystem des Zugfahrzeuges vollständig eingerastet ist. Fahr Sie eine Zugvorrichtung mit Kupplung haben überprüfen Sie dass die Kupplung vollständig auf der Kugel des Zugfahrzeuges eingerastet ist.	After regulating the height of the drawbar please check that both toothed knuckle joints are correctly engaged, the clamp handle is properly secured and the securing pin is correctly inserted. Before start-up : If you should have a towing device with an eye, please check that the interlockin system of the towing vehicle is completely engaged. In the case of a towing device with coupler please check that the coupling is fully engaged on the towball of the towing vehicle.	Después de ajustar la altura del enganche articulado hay que comprobar si las cabezas dentadas están correctamente unidas entre si, si la maneta de fijación está correctamente apretada y que la grupilla de seguridad esté bien insertada. Antes de arrancar : En el caso de disponer de una argolla como dispositivo de tracción, se deberá comprobar que el sistema de bloqueo del vehículo tractor esté completamente encajado. En el caso de disponer de un cabezal, se deberá comprobar que el cabezal esté correctamente acoplado sobre la bola del vehículo tractor.